

Impact Factor-7.675 (SJIF)

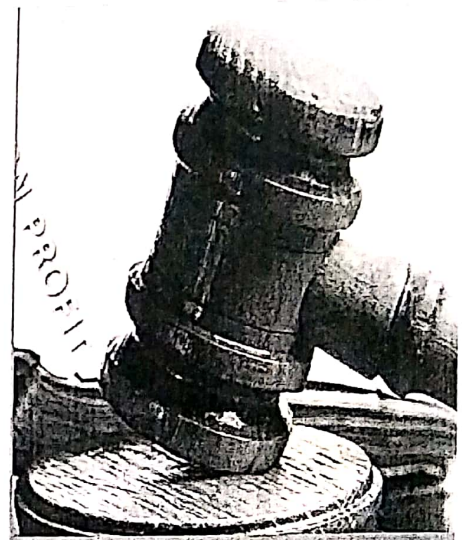
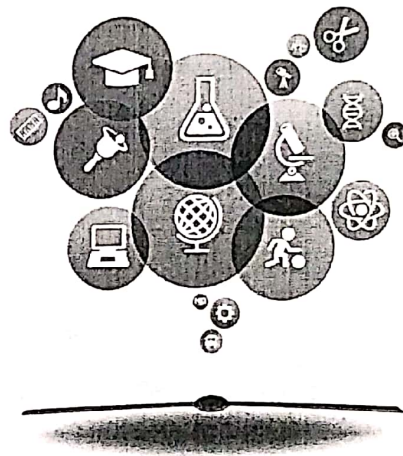
ISSN-2278-9308

B.Aadhar

Peer-Reviewed Indexed
Multidisciplinary International Research Journal

April -2020

SPECIAL ISSUE-CCXXVII(227)



Chief Editor

Prof. Virag S. Gawande

Director

Aadhar Social

Research & Development
Training Institute Amravati

Editor:

Dr.Dinesh W.Nichit

Principal

Sant Gadge Maharaj
Art's Comm,Sci Collage,
Walgaon.Dist. Amravati.

Executive Editor:

Dr.Sanjay J. Kothari

Head, Deptt. of Economics,
G.S.Tompe Arts Comm,Sci Collage
Chandur Bazar Dist. Amravati



This Journal is indexed in :

- Scientific Journal Impact Factor (SJIF)
- Cosmos Impact Factor (CIF)
- International Impact Factor Services (IIFS)

For Details Visit To : www.aadharsocial.com

Aadhar PUBLICATIONS



Scanned with OKEN Scanner



20	Impact of Effective and Quality Training of Field Health Staff in Early Case Detection, Creating Awareness, Reducing Human Right Violation of PAL in Amravati district Raju Ramrao Dange	88
21	Design and Implementation of QoS for Underwater Communication Hasina Manohar Nandeshwar	93
22	Role Of Library And Its Sources In Learning Prof. Siddharth A. Patil	98
23	Yoga Therapy In Recent Times Dr. Subhash M. Shekoker	101
24	Effect of Culture on the Buying Behavior of Clothing by College going Students with Introvert, Ambivert and Extrovert personality Dr.Sadhana S.Patil	104
25	Money Management For Homemaker Dr. Shubhangi Kukekar	109
26	Retelling the Ramayana and Mahabharata by AnandNeelkantan, with reference to Asura and Ajaya Mr.Sanjay M.Nandagawali	111
27	A New Dimension Of Right To Privacy With Reference To Telephone Tapping Cases – An Analytical Study Adv. Neha V. Goenka	115
28	Tortious Liability Of State Under Constitution With Reference To Judicial Pronouncement Adv. Kirti Bajaj	120
29	Water Management and Conservation by Major and Medium Project in Yavatmal District of Maharashtra State Dr. Aruna P. Patil	124
30	The Status of Digital Schools in Maharashtra and Teachers' Attitude towards using New Technology: A study Dr. Ujjwala D. Sadaphal	130
31	Needs of human rights and relationship with indian constitution Adv. Ratnakar Sudamrao Bansod.	137
32	Ruth P. Jhabvala: A Writer with Divided Self Dr. J. M. Saboo	141
33	Translation and context Impact of translation on original text: special reference with o.v. Vijayan's 'the legends of khasak' Dr. Jagdish K. Jangale	145
34	E-Content Development : Challenges, Importance & Benefits Dr. Narendra K. Nagpure	149
35	Philosophy of Physical Education and Sports Dr. Sanjay Khalatkar	153
36	The study of core attributes of Generation Z and their expectation towards digital payment products in India Dr. Anand G. Naranje	157
37	'Empowered Women in GithaHariharan's 'The Thousand Faces of Night' and 'When Dreams Travel' Dr. Rakesh V. Taimale	160
38	Role Of Judiciary In The Protection Of Wild Life In India Adv. Dr. Ravindra Ulhas Marathe	165
39	Human Rights Norms and Principle of Social Justice Dr. Nandkishor K. Ramteke	168

Translation and context

Impact of translation on original text: special reference with o.v. Vijayan's 'the legends of khasak'

Dr. Jagdish K. Jangale

Assistant Professor, Department of English, Dr.L.D.Balkhande College of Arts
& Commerce Pauni, Dist. Bhandara.

ABSTRACT:

Translation is an activity of enormous importance in the modern world. It is a subject interest not only to linguists, professionals and language teachers but also to electronics, engineers and mathematicians. Translation is the process in which literature in one language with its own culture, and belonging to one milieu, is transferred to another culture, language and milieu. Translation has to do with language; translation must make considerable use of categories set up for the description of language. Translation is an operation performed on language. It is a process of subjectivity of a text in one language for the text in another. Translation as a process is always uni-directional-from a source language (SL) into a target language (TL). Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). The present paper on O.V.Vijayan's masterpiece, 'The Legends of Khasak' in Malayalam that Vijayan himself translated it into English examines the Mahabharata and Biblical stories as an inter-text that is received in a syncretic context by the generations that have followed the text's original compilation. This attempts to suggest a theory that can account for the relation between the generative context of it and its reception in present time.

KEYWORDS: - Uni-directional, Process of Subjectivity, Source and Target Language, Syncretic Context, Generative Context, Compilation.

Translation is an activity of enormous importance in the modern world. It is a subject interest not only to linguists, professionals and language teachers but also to electronics, engineers and mathematicians. Translation has to do with language; translation must make considerable use of categories set up for the description of language. Translation is an operation performed on language. It is a process of subjectivity of a text in one language for the text in another. Translation as a process is always uni-directional-from a source language (SL) into a target language (TL). Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).

Translation is the process in which literature in one language with its own culture, and belonging to one milieu, is transferred to another culture, language and milieu. Today's translator realizes that it is not just sufficient to translate word for word or finding their equivalents. What is more important is to translate the meaning or the message, including the emotional content the Original author had intended. Getting into the heart of the author in the source language is important. It involves a lot of study and research. Studying the culture of the people of the SL at the time of writing, the text is important. Words have their primary senses and then different nuances and shades of meaning depending on the context. One cannot separate words from their contexts and do a faithful translation. For Example, the primary sense of "RUN" is swift locomotion, i.e. quickly move from one place to another. But one says his watch is running it does not mean swift locomotion. Or what is the meaning of a running nose? Or what does one mean when he says "Gopal runs out office quite effectively".

In other words translation involves an availing the cultural whetting of words-Decoding